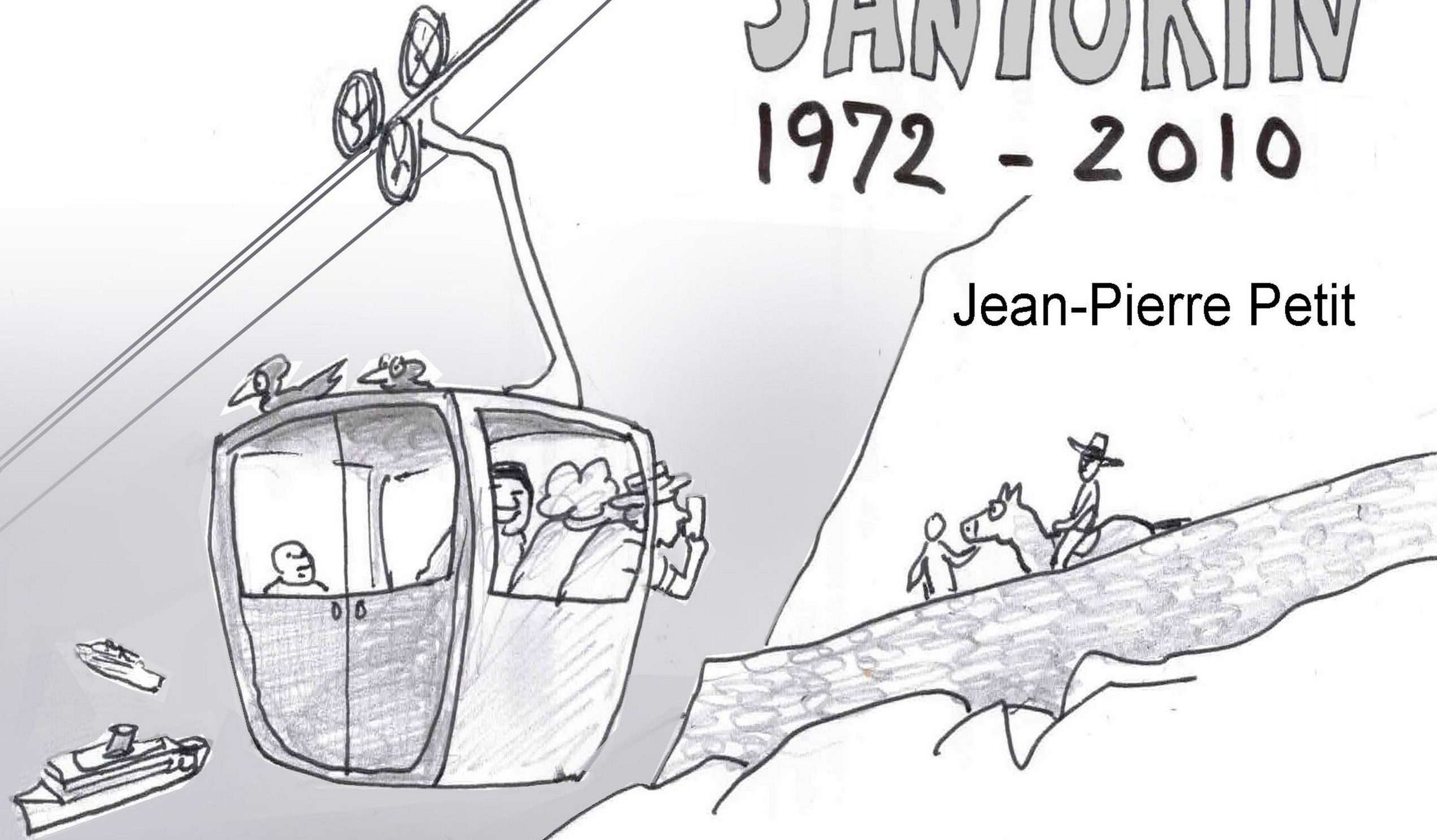


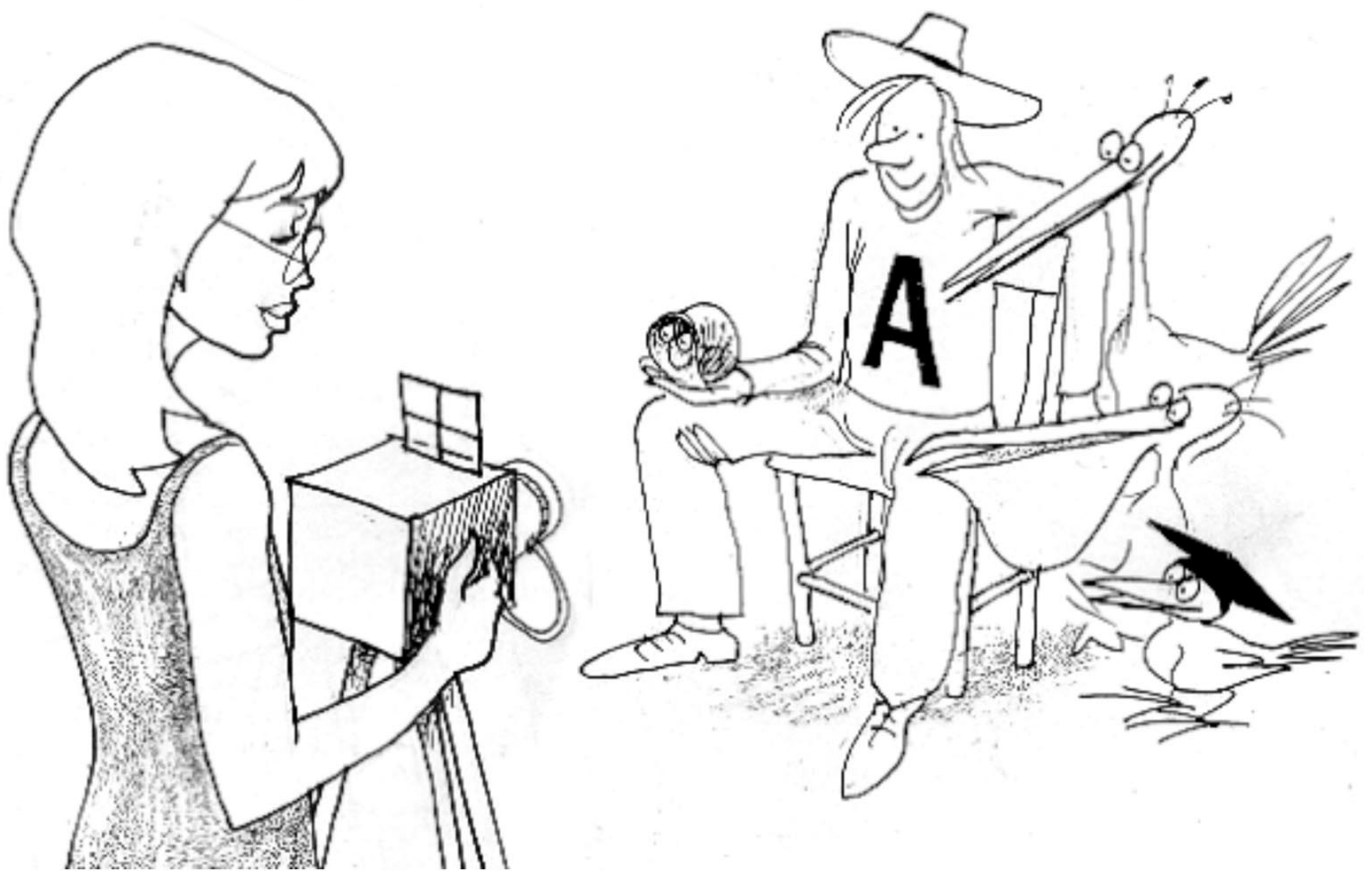
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris je moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de d'accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
xxxxxxxx xx xxx xxx xxxxxx xx xxxxx ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

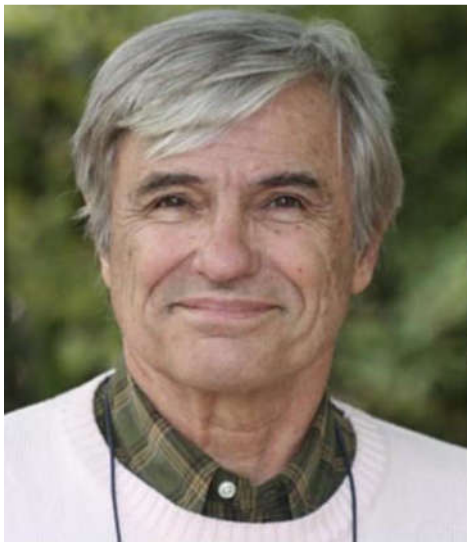
2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

Wiedza bez granic

Stowarzyszenie o charakterze niezarobkowym założone w 2005 r. i zarządzane przez dwóch francuskich naukowców. Cel: rozpowszechnianie wiedzy naukowej za pomocą zespołu rysowanego za pomocą darmowych plików PDF do pobrania. W 2020 r. osiągnięto w ten sposób 565 tłumaczeń na 40 języków. Z ponad 500.000 pobranych plików.



Jean-Pierre Petit



Gilles d'Agostini

Stowarzyszenie jest całkowicie dobrowolne.
Pieniądze przekazano w całości na rzecz tłumaczy.

Aby dokonać darowizny, użyj przycisku PayPal na stronie głównej:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



Santorini

Wioska pustoszeje

Młodzi ludzie wyjeżdżają na kontynent

Nie ma już nikogo, kto by pracował w winnicy.

To normalne. Jak chcesz być PROFITABLE. Masz pnącza. Twoje wino jest doceniane. Ale wszyscy musicie to robić ręcznie. Nie ma prasy, nie ma spółdzielni, a w waszej przeklętej wiosce nie ma nawet drogi. Wino trzeba nawet znieść z góry na osiołku!!

Co więc powinniśmy zrobić?

Rozwiązaniem jest zwiększenie ruchu kołowego poprzez zastąpienie mułów kolejką linową.

Co?

Α ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ?

Pieniądze, mam je. Zajmę się wszystkim i udzięk ci pożyczki. I będziesz mnie spłacać stopniowo, oczywiście z pewnymi odsetkami. Pieniądze muszą pracować

Kolejka linowa to jest to

Ale jak poradzić sobie z taką inwestycją? Jesteśmy bardzo biedni

Jeśli to oznacza zatrzymanie naszych dzieci na wyspie, to...

Czy umiesz pisać?

Ale to jest najważniejsza rzecz. Ty podpisz, ja zajmę się resztą.

Mogę podpisać się swoim nazwiskiem

Widzisz, Melina, budują nam wspaniałą kolejkę linową, która będzie przyciągać tysiące turystów. Wyspa odrodzi się na nowo. Dzieci wrócą.

Dobrze, Mikołaju, ale jak zamierzamy spłacać ten kredyt? Nie mamy ani grosza!

Nie ma sprawy, droga Pani, udzielimy Pani nowej POŻYCZKI, dzięki której będzie Pani mogła spłacać w ratach to, co jest nam winna.

I po co komu własna kolejka linowa? My się tym zajmiemy, a w zamian za tę KONCESJĘ otrzymają Państwo dochód bez pracy!

Słyszałem, że zostaniemy zwolnieni

No cóż!

Podpisz, Nico też, jeśli to ma przywrócić małych.

Tato, sprzedaj tę cholerną winnicę. To już prawie nic nie jest warte.

Co się dzieje? Tak naprawdę jesteś głową. Dlaczego?

A ten pan dał nam łapówkę za każdy podpis.

W ten sposób będę mógł kupić quada.

Dostałem papier. Wykorzystaliśmy pieniądze z drugiej pożyczki na spłatę pierwszej.

Wszystko, co muszą zrobić, to udzielić nam trzeciej pożyczki na spłatę drugiej pożyczki, przeznaczonej na spłatę pierwszej pożyczki, która sprawiła, że

Słuchaj Melina, to wszystko staje się zbyt skomplikowane dla nas, którzy są starzy. A teraz, kiedy nasz syn Evangeline wrócił, podpisze za nas umowę. Za pieniądze z łapówki od dżentelmena z Aten, kazałem przerobić starą stajnię na kawiarnię, abyśmy mogli zarabiać na serwowaniu Ouzo(*) turystom.

Tato, zapisałam się do planu rozwoju wsi. Wszystko się zmieni, zobaczysz

W międzyczasie kolejka linowa nie została ukończona.

(*) Greckie pastis

Co, podpisałeś tę poprawkę do umowy na kolejkę linową! Ale nie mamy już prawie nic na ten projekt.

Nie dziw się! Dzięki tej łapówce będziemy pierwszą rodziną na wyspie, która dostanie samochód na pierwszej drodze, którą skończymy budować.

A następnie ceny materiałów do zwiększenia benzyny zbyt, energii elektrycznej

Co to jest?

Kupcy przybędą, aby otworzyć sklepy, będzie chińska restauracja

Chińska restauracja, na wyspie!?

Ale tak, tato, i na tym dostałem dużo więcej

No cóż, dzieci, wasze miasto, będziemy musieli się nim pochwalić. Co to za kupa skał tam?

Wyspa to tylko kupa bezwartościowych skał.

5

Proszę pani, te kupki kamyków, trzeba tylko sprawić, by zaczęły mówić.
Wszystkie kupki kamyków mają swoją historię!



Tam jest wyspa, gdzie jest gorące źródło.

Gorące źródło! Co nam powiedziałaś zamiast tego! Będą wycieczki, z możliwością kąpieli, wszystko to zorganizuję dla Państwa.



Jakie to ma znaczenie, liczy się koncepcja!

Gorące to słowo. Podnosi temperaturę wody o jeden do dwóch stopni. I prawie tego nie czuć.

Co to jest pojęcie?

To jest maszynka do robienia pieniędzy.



Z całym dobytkiem podpisanym przez Evangeline, wyspa została sprzedana kawałek po kawałku. Kawa jest dobra, ale, cóż...



Pan mówi, że Evangeline ma zamiar wdrożyć plan oszczędnościowy, abyśmy mogli zacząć spłacać odsetki od drugiej pożyczki. Ten, który spłaca odsetki od pierwszego



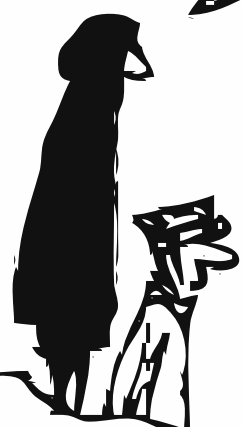
Pan Peri powiedział, że to stworzy miejsca pracy dla najmłodszych.

Pewnie, że tak. Oficerowie statków pochodzą z Aten. Załogi są azjatyckie, bo nie zadowolają się niskimi płacami. A co do Evangeliny...



To prawda, ten mały, nie przyjeżdża już nawet na wakacje.

Ma przyjaciela, który ma prywatną wyspę, na którą jeżdżą ludzie z wyższych sfer. Woli to, bo tutaj albo jest lato i wchodzicie na siebie, albo jest zima i nie ma życia, mówi.



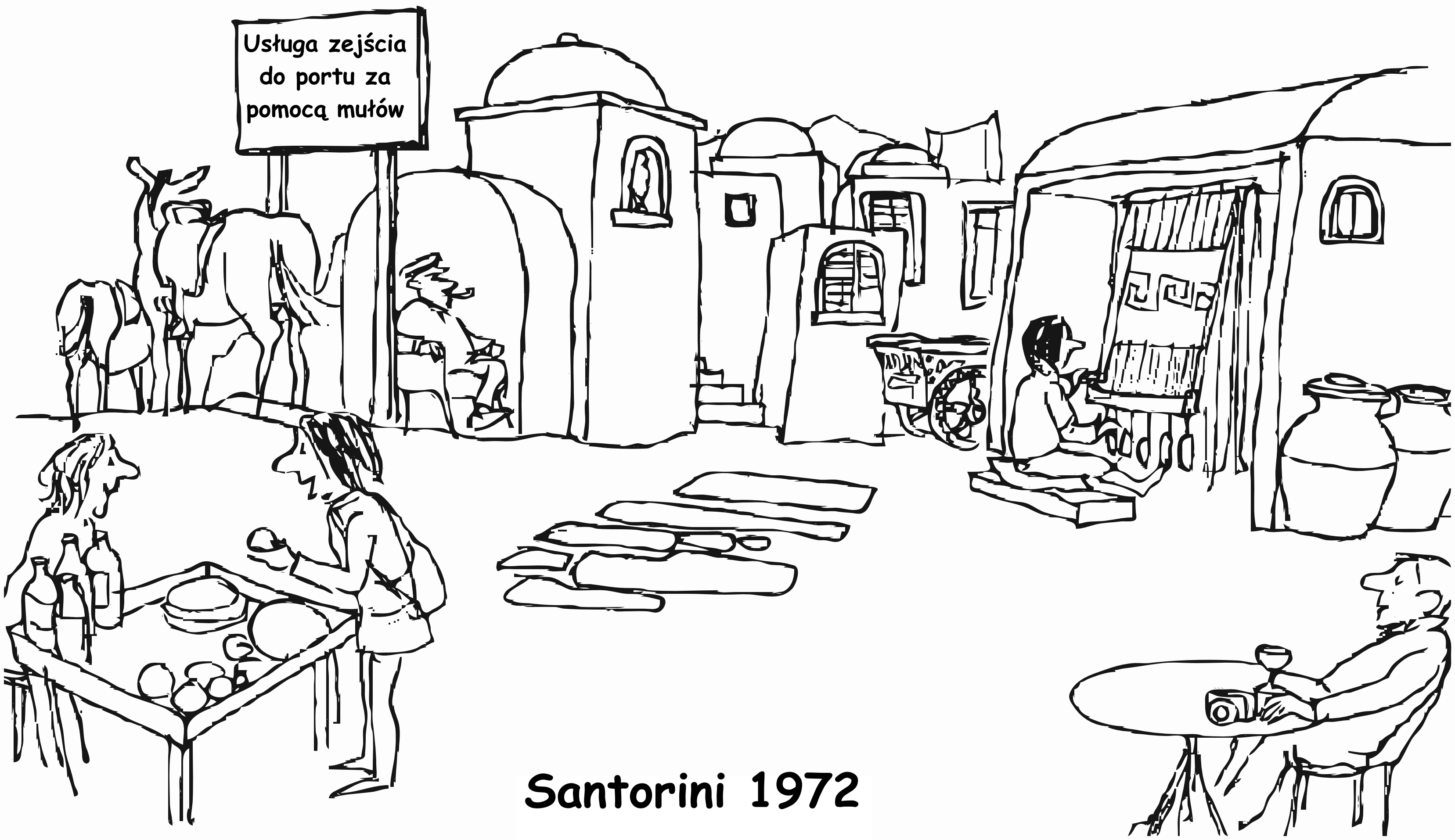


Witam, panie Santorini. Dzwonię w sprawie daty. Prowadzę rozmowy z Międzynarodowym Funduszem Walutowym. Wie pan, my w Banku Aten też mamy pewne problemy. Będziemy musieli podnieść podatki, ceny energii elektrycznej, ceny ropy. Powinienem jednak być w stanie udostępnić panu trzecią pożyczkę, tak aby mógł pan spłacić, w sposób rozłożony w czasie, spłatę drugiej pożyczki, która jest wykorzystywana do spłacania spłat pierwszej.

Ale, Melina, teraz mamy telefon

Tak, wiem, a Internet





Santorini 1972



2010...

CHINESE RESTAURANT

GOODS

Αλκι
Γι's

Ogon!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

LANCA

DANK

ANTAR

Santorini,
wyspa win, jest
teraz ciemną
rafa

2010...